

缅因州陪审员服务： 您的权利-您的义务

首席法官 SAUFLEY: 欢迎您参与缅因州立法庭陪审团服务。我代表缅因州人民，感谢您愿意并花时间参加。

陪审团服务是我们这个民有、民治、民享政府文化的一个重要组成部分。这是我们最重要的权利之一，受美国宪法和缅因州法律的保护。这是一个强大而又简单的原则：被指控有罪或牵涉私人纠纷的人，有权要求普罗大众裁决案件的实情。

参与陪审团审判的陪审员常常告诉我们，他们原本对履行这责任感到犹豫，但最终他们对自己履行了责任感到高兴和自豪。

无论对他们还是您们，我都给予特别的感谢。并且我感谢那些鼓励员工在被号召时积极参与的雇主。您帮助我们法庭更高效地工作，减少延误，并确保陪审团更好地反映出普罗大众真实的横截面。谢谢。

BILL GREEN: 您好，我是 Bill Green。

DIANE ATWOOD: 我是 Diane Atwood。我们将帮助您了解今天的期望，并进一步了解有关缅因州陪审团服务。

BILL GREEN: 正如首席法官 Saufle 所说，参加陪审团是公民的基本义务，有助保护我们的权利和权益；然而，初次参加的您，可能想知道我们是如何得到您的名字的？

DIANE ATWOOD: Bill，首先，机动车局向缅因州 16 个县的高等法院各发送一份缅因州司机和缅因州居民身份证持有人名单。

随后，陪审员的名单由电脑随机选出。并且您就是今天被传唤的人。参加的唯一资格要求是您必须年满 18 岁，是美国公民，并且可以阅读、说话和理解英语（除非是因为身体残疾而不会说英语）您也必须是您提供陪审员服务的县的居民。

BILL GREEN: 如果这听起来像是几乎所有人都可以担任陪审员，那的确是。来到法院前的人有权利要求来自普罗大众的审判，即那些与我们在同一社区工作和生活的人。一个由像您一样的人组成的陪审团。

DIANE ATWOOD: 您也许还想知道您需要花多少时间担任陪审员？您实际将服务多少天？陪审团服务通常限于 15 天，但不一定是连续的。您可以在几个星期内出席多个陪审团。您们中一些人最终根本不会出席任何陪审团。不过，您的参与是很重要的，非常感谢。

BILL GREEN: 法庭将在未来数周内安排许多审判。但是，为了效率，法院试图一次选择所有案件的陪审团。这样可以避免陪审团经常返回法庭。没有被选中的陪审员可能可以缺席几天。在今天您离开之前，您将会得到关于何时返回法庭的指示。这些指示可能包括拨打陪审团信息电话线。书记员会通知您电话号码。

DIANE ATWOOD: 许多人担心他们做不好陪审工作，或者不知道陪审员该做什么。这些都是常见的问题，但请不用担心。从殖民时期起，对于普罗大众来说，陪审团制度就运作良好。法官或书记员将会解答任何本视频或本手册未能回答的问题。现在，让我们来了解一下陪审员甄选过程。

陪审员 1: “一开始，您会担心错过工作。过了一会儿，担心会消失，因为您意识到这也很重要。”

陪审员 2: “我希望能够预约在周四看我的医生，我想知道我可以找谁说一下？”

陪审员 3: “我从来没有上过法庭。我只知道法院在那里。这里的人比我预期的要多。”

法警: 感谢您的到来，我看到每个人都已经登记报到。几分钟后我们会进入法庭，但之前，我想要说两点。

首先，如果您在接下来的两周内有医疗或其他非工作相关的预约，请与书记员说明。

其次，您可能已经注意到，今天您带来的卡片上有您的陪审员号码（放大）。在您任职期间，法庭将以您的号码而不是您的姓名来称呼您。这样做是为了保护您的隐私。如果您想向其他陪审员介绍自己，那没关系，完全由您自己决定。

现在请跟我来。

陪审员 4: “我不紧张，但我很好奇。我觉得这很有趣。”

DIANE ATWOOD: (陪审员跟随会场的法警进入法庭) 如果您因健康状况而需要另外安排，或者，如果需要听力协助，请告诉书记员或者法警。如果您需要听力协助，所有法院都会提供易于使用的听力设备。

BILL GREEN: 在陪审期间可能会有很多休业时间，但请放心，法官和书记员正在幕后积极地工作。请注意，不允许带手机上法庭。

法警——全体起立

BILL GREEN: 您可能已经见过法庭官员。他们在法庭上保持秩序，您会逐渐发现他们有多么的乐于助人、知识渊博。他们可以回答或找到所有非法律问题的答案。他们会尽力使您的法院经历愉快。

法官: 早上好，感谢您们的到来。我是缅因州高级法院的 Lance Walke 法官。

过一会儿，我将请书记员主持宣誓仪式。您将会发誓或确认，如实回答一些问题。这将是陪审团选择程序的开始。这陪审员质询过程的术语源于法语“voir dire”。在“voir dire”中，我问大家一系列问题，有关您对特定案件和涉案人士的所知。

例如，如果在人身伤害案件中，原告声称被告导致颈部扭伤，法庭想知道您是否曾遭受过类似的伤害。如果我的问题适用于您，即使是最小程度上的，请站起来告诉我。

在某些情况下，我可能需要问您一些敏感的问题。如果发生这种情况，我很可能会在私下或法庭一角询问这些问题。在某些情况下，您将被要求填写问卷。请确保已填写完毕的问卷上有您的陪审员号码。

您应该只回答对您提出的问题。不要随口说出可能会导致其他陪审员产生偏见的话。简单站起来，等我来询问您。

书记员，请主持陪审团宣誓仪式。

DIANE ATWOOD: 除了陪审员和证人宣誓，书记员还负责许多法院的支持工作，包括整理案件档案、填写表格和拿取物证。此外，如果您在担任陪审员期间有任何问题，书记员是一个很好的资源。另外，如果您需要一封法庭信件就陪审员服务向公司请假，请告诉书记员。

BILL GREEN: 在法庭上，您还会看到法庭记录员。法庭记录员将记下每一个诉讼案件的全部过程。如果存在有关于证词的问题，以后可以查询此记录。如果法庭记录员不在场，则案件程序将会被录音。

DIANE ATWOOD: 在缅因州立法院，您可能还会看到口译员。需要时，口译员在法庭上可以帮助那些不会说英语的人。专业口译员有助于确保每个人都了解在法庭上提出的信息。

法官: 在我们今天的案件，原告据称在车祸中受伤，因而起诉赔偿伤害。有没有陪审员在车祸中受过伤？如果有，请起立。请问您的号码？

陪审员第 134: 陪审员号码 134。

法官: 您曾经遭遇过车祸吗？

陪审员第 134: 是的，法官。

法官: 您受伤了吗？

陪审员第 134: 是的，法官。

法官: 您的伤势已经恢复了吗？

陪审员第 134: 是的，已经恢复。

法官: 您觉得您与车祸有关的经历，会以任何方式影响您公正无私地听取此次案件的事实的能力吗？

陪审员第 134: 不，法官，不会。

法官: 谢谢。请坐下。

DIANE ATWOOD: 问这些问题并不是要为难任何人，而是要获得一个公正的陪审团，使参与这一争端的人得到一个公正的裁决。如果陪审团被选来参与两个类似的案件，法官可能会问两次同样的问题。如果有需要，您必须再次站出来等待询问。正如您将看到，我们会排除有潜在偏见或利益冲突的陪审员，然后从余下的陪审员中随机挑选出实际的陪审团。

法官: 书记员，请您选择此次案件的陪审团。

BILL GREEN: 在“voir dire”之后，书记员将从箱子中选出陪审员姓名。甄选过程之后，各方将在法庭一角交涉，各方都有机会排除一定数量的陪审员，直到选定最终小组为止。审判通常会在几天或几周内开始。但是，亦有可能选定陪审员后就立即开始审判。

DIANE ATWOOD: 有没有典型的审判案例？可能没有。但每次审判都有一些共同点。首先，选出陪审团。通常，律师发表开场词，然后提供证据。每一方在结案陈词时总结案件情况。法官会按期进行审判，并决定哪些证据是可用的。法官还向陪审团发出指示，陪审团随后审议，达成判决。

BILL GREEN: 这与电影或电视都非常不同。将会有真人在您面前陈述他们的案件。您会很快意识到审判是一个非常人性化的过程。法律在法庭上得以生存和呼吸。您将用您的常识和经验来判断谁在说实话，谁是对的，谁是错的。

DIANE ATWOOD: 当审判开始时，律师可以发表开场词。检察院书记员或总检察长办公室的一名成员提起诉讼。通常会有一个或多个律师代表被告，但有时候人们会选择代表自己。您会听到他们的案情概述和他们打算提出的内容。开场词结束后，双方会提供证据。这通常包括几名证人的证词，各种文件和物证。

BILL GREEN: 在案件中，可能会达成一些协定。协定是律师之间的协议，即一致认为某一事实或陈述是真实的。法官将进一步指示您审判时什么是证据或者什么不是。

DIANE ATWOOD: 此外，在审判期间，法官和律师可能会在法庭中其他人听不到的地方举行法庭一角或法官室会议。您不应该猜测正在讨论的内容，他们可能只是讨论调度事项或者解决什么是真实证据的问题。

BILL GREEN: 在提交了所有证据后，律师将会结案陈词。他们将总结证据，并向您建议您应该如何判决。

DIANE ATWOOD: 在结案陈词之后，法官将指示陪审团了解关于此案件的法律。当您到陪审室审议时，您将得到您所需要的所有法律原则。这些原则，您所看到和听到的证据，以及常识将构成您的判决。

BILL GREEN: 陪审员会审理两种案件。在刑事案件中，州指控一人或多人犯罪。陪审团十二人及一名及以上候补人员。州必须证明被告超越任何合理的怀疑罪名成立，并且陪审团的判决必须一致。

DIANE ATWOOD: 您也有可能参与民事审判中的陪审团，判决两人、多人或企业之间的私人争议。典型案例包括合同纠纷，人身伤害和医疗事故索赔。在民事诉讼中，提出索赔的人称为原告，一般都应以证据证明其案件，术语

称为“证据优势”。由九名陪审员及任何一位候补人员听取事实。在达成判决之前，九名陪审员中必须至少有六名同意。

BILL GREEN: 为了确保您达成的判决是公整的，在陪审团任职期间您不能做一些事情。在您服务期间，您不得与任何律师、证人、记者、或其他任何人讨论任何案件。在开始审议之前，甚至不要和其他陪审员讨论这个案子。如果审判持续一天以上，不要和家人或朋友讨论。

DIANE ATWOOD: 有时，案件结束后，记者或案件律师可能会希望了解判决背后的原因。是否要和他们谈论取决于您。如果您不想，那您不必和他们讨论。

BILL GREEN: 您也不要自己调查案件，这也很重要。假设您家乡发生车祸，造成人身伤害。您可能会尝试自己查询网站，看看能否弄清楚发生了事情，以及应相信谁；您可能会很想搜索互联网。请不要这样做。您只能根据法庭上提供的证据来决定案件。

DIANE ATWOOD: 完成您的陪审团服务后，未来五年内，您将不再需要提供服务。机动车辆局的电脑随机选择姓名。如果您的名字在五年内再次出现，如果您愿意您可以再次参与。如果您不想，只要让法院知道就行。

BILL GREEN: 最后，州会支付陪审员一小笔津贴。支票通常在您服务后几周内发出。请为报税目的记录这津贴，因为州不会给您 W-2 表格。报酬不多。这不应该是一个大数额。这不是工作；这是一项义务，您为其他公民和本州服务，最终是为自己服务。这是无价的。

法官: 非常感谢您今天的到来。记住，我们需要一个广泛的普罗大众作为陪审员。我们需要各界人士。在您之前，数以千计的陪审员做了出色的工作。我们有信心，您也会做得很好。

许多陪审员告诉我们，他们在完成服务后，回顾这次经历，都认为这是最有意义和有趣的公民活动。我们希望您对这次服务也获得相同的体验。我们将一起履行责任。即公正、平等、无私地为所有来到我们面前的人伸张正义。

谢谢。我们期待与您合作。